

УДК 811.11

ОБРАЗ РЕБЕНКА В НЕМЕЦКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Галиева Г.Р.

к.ф.н, доцент,

*Башкирский государственный педагогический университет им. М.Акмиллы
Уфа, Россия*

Ахтямова Н.Н.

магистрант

*Башкирский государственный педагогический университет им. М.Акмиллы
Уфа, Россия*

Аннотация

В данной статье изучается репрезентация образа ребенка в немецкой фразеологической картине мира. В ходе анализа фразеологизмов с компонентом «Kind» выявлено четыре аспекта описания ребенка, закрепившихся в значениях устойчивых оборотов: как объекта воспитания, как источника заботы и переживаний родителей, как источника радости жизни, как субъект восприятия мира.

Ключевые слова: фразеология, фразеологические единицы, немецкий язык, образ ребенка.

THE IMAGE OF A CHILD IN GERMAN PHRASEOLOGY

Galieva G.R.

*Ph.D., Associate Professor, Bashkir State Pedagogical University named after
M.Akmulla*

Ufa, Russia

Akhtyamova N.N.

Master's student

Bashkir State Pedagogical University named after M.Akmulla

Ufa, Russia

Abstract

This article deals with the representation of the child's image in the German phraseological picture of the world. During the analysis of phraseological units with the component «Kind», four aspects of the description of the child, fixed in the semantic of phraseological units, were revealed: as an object of education, as a source of care and worrying of parents, as a source of joy of life, as a subject of perception of the world.

Keywords: phraseology, phraseological units, German language, child image

Фразеологизмы являются ценнейшим источником сведений о культурно-нравственной системе определенной языковой общности. Закрепленные в данных единицах ценностные ориентиры и нормы позволяют изучить так называемую народную идеологию касательно различных сфер общественной жизни, в том числе семьи. Особенности репрезентации концепта «семья» средствами фразеологии неоднократно становились объектом исследований на материале различных языков, а также в рамках сопоставительных работ, например, [7; 1; 11; 10; 3; 2; 6]. В данных исследованиях изучается, в первую очередь, отражение в устойчивых оборотах традиционных представлений о взаимоотношениях между супругами, между родителями и детьми. Вместе с тем, в этих работах достаточно часто описываются образы мужчины и женщины в соответствующих социальных ролях, однако в меньшей степени рассматривается образ ребенка, зафиксированный во фразеологических единицах.

Целью данной статьи является анализ образа ребенка в немецкой лингвокультуре, описываемого фразеологизмами с компонентом «Kind». В рамках широкого подхода к определению объема фразеологии к числу изучаемых единиц отнесены как пословицы и поговорки, так и идиомы, отобранные из фразеологических словарей немецкого языка [8; 9; 13].

Анализ эмпирического материала показал, что компонент «Kind» в составе фразеологизмов описывает ребенка, прежде всего, как объект воспитания. При этом ребенок ассоциируется, с одной стороны, с трудностями и большой ответственностью, с другой стороны представляет собой источник радости и положительных эмоций. Кроме того, во фразеологизмах немецкого языка нашли отражение характерные для ребенка особенности восприятия окружающего мира.

1. Ребенок как объект воспитания.

Ребёнок является продолжателем рода и должен быть хорошо воспитан. В представлении немцев, как многих других народов [12, 85-86; 4, 217; 5, 49], воспитание ребенка невозможно без строгости и ограничений, в том числе и без жестких мер.

Например:

Je lieber das Kind, je schärfer die Rute. – букв. Чем милее ребенок, тем жестче розга.

Besser das Kind weint jetzt, als die Eltern künftig. – букв. Пусть лучше ребенок плачет сейчас, чем его родители в будущем, ср. рус. Наказуй детей в юности, успокоят тебя в старости.

Необходимость строгого воспитания ради хорошего будущего ребенка неоспорима, но, тем не менее, бездумная, неоправданная жестокость к детям осуждается, например:

Wer plagt sein Pferd und Rind, hält schlecht mit Weib und Kind. – букв. Кто мучает свою лошадь и скот, тот плохо относится к жене и ребенку.

Вся серьезность и большая ответственность в таком важном деле как воспитание подчеркивается в пословице *Aus Kindern werden Leute*. – букв. Из детей вырастают люди.

2. Ребенок как объект заботы и переживаний.

Данная группа фразеологизмов тесно связана с первой тематической подгруппой. Ребенок как объект воспитания является источником постоянной тревоги и переживаний родителей:

Kinder bringen Sorgen. – букв. Дети доставляют хлопоты.

Ohne Kinder ist es schlimm, mit Kindern aber doppelt so schlimm. – букв. Без детей плохо, а с детьми – вдвойне плохо.

При этом, ребенок вызывает озабоченность и тревогу у родителей, и будучи уже взрослым:

Kleine Kinder, kleine Sorgen, große Kinder, große Sorgen. – ср. рус. Маленькие детки – маленькие бедки, большие детки – большие бедки.

В изучаемой выборке были выделены также фразеологические единицы, в образной основе которых нашли закрепление примеры сложности процесса воспитания детей:

Bei sieben Ammen bleibt das Kind ohne Aufsicht. – букв. У семи нянек ребенок остается без присмотра.

Nach dem das Kind in den Brunnen gefallen ist, deckt man ihn zu. – букв. После того, как ребенок упал в колодец, колодец накрывают, ср. рус. Обжегшись на молоке, дуют на воду.

das Kind mit dem Bade ausschütten – букв. вылить ребенка из ванной, обр. перегнуть палку, перестараться

das Kind schaukeln – букв. укачивать, убаюкивать ребенка, обр. уладить какое-л. дело, справляться с ним

3. Ребенок как объект любви и источник радости и семейного счастья.

Жизненные условия и строгое воспитание не означали отсутствие любви и привязанности. В пословицах просматривается любовь и теплота по отношению к детям. Например:

Aller Mütter Kind ist schön. – букв. Всем матерям ребенок прекрасен.

В немецкой фразеологии нашло также отражение положительное отношение к многодетности:

Ein Kind ist kein Kind. – букв. Один ребенок – не ребенок.

4. Ребенок как субъект восприятия.

Фразеологизмы данной группы описывают неопытность, наивность ребенка, проявляющиеся в неумении лгать, скрывать правду, в прямолинейности:

Was die Kinder hören im Haus, plaudern sie auf der Gasse aus. – букв. Что дети услышат дома, то они разболтают на улице.

Kinder und Narren sagen die Wahrheit. – букв. Дети и дураки говорят правду.

Das Kind hat das Herz auf der Zunge. – букв. У ребенка сердце на языке, ср. рус. Что у ребёнка на уме, то и на языке.

Отсутствие жизненного опыта, отсутствие ошибок и отрицательных поступков ребенка лежат в образной основе идиомы *unschuldig wie ein neugeborenes Kind sein* – быть невинным как младенец.

Неопытность детей противопоставляется жизненному багажу взрослых, подчеркивается отличие мира ребенка с преобладанием в нем игр и жизни старшего поколения:

Das Leben ist kein Kinderspiel. – букв. Жизнь – это не детская игра, обр. Жизнь прожить не поле перейти.

Das ist nicht für kleine Kinder. – букв. Это не для маленьких детей, обр. Это не твоё дело. (разг.)

Ребенок как субъект восприятия открыт всему новому, любопытен и любознателен, его интересует все. Каждый факт познания новой информации сопровождается искренней радостью:

sich wie ein Kind auf etwas freuen – радоваться чему-л. словно ребёнок

Klein Ding freut Kind. – букв. Маленькая вещь радует ребенка, обр. Чем бы дитя ни тешилось, лишь бы не плакало.

Таким образом, во фразеологии немецкого языка образ ребенка раскрывается в рамках оппозиций «родитель – дитя», «опытный – неопытный». Фразеологизмы как ретрансляторы многовекового жизненного опыта народа представляют ребенка как объект дидактического воздействия родителей. В соответствии с этим можно увидеть закрепление в анализируемых единицах рекомендаций по воспитанию ребенка и описание положительных и отрицательных впечатлений взрослых от этого процесса. Юность и неопытность молодого поколения оценивается во фразеологизмах с компонентов «Kind» как позитивно, так и негативно.

Библиографический список:

1. Аблякимова Ф.Г. Тема семьи во фразеологии английского и крымскотатарского языков / Ф.Г. Аблякимова, С.С. Ибрагимова // Культура народов Причерноморья. – 2007. - № 119. – С.10-13.
2. Адамова С.М. Паремии, репрезентирующие межличностные отношения в семье (на материале лакского и английского языков) / С.М. Адамова // Современные проблемы науки и образования. – 2014. - № 4. – С. 465.
3. Ани Рахмат. Концепт семья в русской паремике: лингвокультурологический аспект: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.01 / Ани Рахмат. – Санкт-Петербург, 2013. – 24 с.
4. Борисова Л.В. Концептосфера «семья» в чувашской языковой картине мира / Л.В. Борисова // Вестник Чувашского университета. – 2012. - №4. – С.213-220.

5. Глотова Е.А. Семья в русском национальном сознании / Е.А. Глотова // Гуманитарные исследования. – 2014. - № 3 (4). – С.47-50.
6. Го Пинтин. Репрезентация семейных традиций в русской и китайской языковых картинах мира: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.20 / Го Пинтин. – Уфа, 2018. – 275 с.
7. Добровольская Е.В. Концептуализация семьи в русской языковой картине мира: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.01 /Е.В. Добровольская. – Томск, 2005. – 24 с.
8. Мальцева Д.Г. Немецко-русский словарь современных фразеологизмов / Д.Г. Мальцева. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2003. – 506 с.
9. Немецко-русский фразеологический словарь / сост. Л.Э. Бинович, Н.Н. Гришин. – М.: Рус. яз., 1975. – 656 с.
10. Романюк М.Ю. Концепты «любовь», «дом», «семья» в поговорках русского, английского и немецкого языков: монография / М.Ю. Романюк. – Оренбург: ОГУ, 2013. – 159с.
11. Трущинская А.С. Лексико-фразеологическая объективация концепта семья в русском и английском языках: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.19 / А.С. Трущинская. – Воронеж, 2009. – 208 с.
12. Чжан Мэн. Образ женщины в китайской фразеологии / Чжан Мэн // Университетский научный журнал. – 2017. - № 33. – С.81-90.
13. Redensarten: Herkunft und Bedeutung: 2., überarb. und erg. Aufl. – Mannheim [u a.]: Dudenverlag, 2007. – 334 S.

Оригинальность 87%